

《全民台語聖經》出版感恩禮拜

『全民台語聖經』出版感謝禮拜

The Thanksgiving Worship Service for the Publication of the *Common Taiwanese Bible*

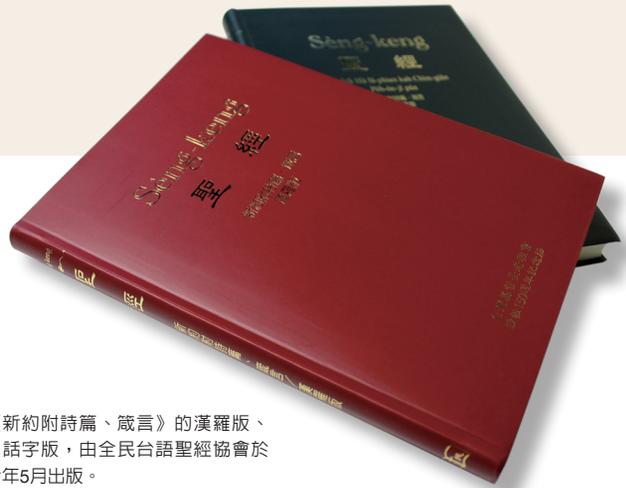
文 | 編輯部

今年5月24日適逢基督宗教的五旬節（聖神降臨節，復活節過後第50天），「全民台語聖經協會」（Common Taiwanese Bible Association）在這一天舉行《全民台語聖經》出版感恩禮拜，宣告「台灣基督長老教會設教150週年紀念版」《新約附詩篇、箴言》的漢羅版kah白話字版終於出版發行。這場感恩禮拜在台北雙連長老教會舉行，由梁唯真牧師司會、蕭清芬牧師主禮。

採用普遍腔的現代台語

目前台語教會普遍使用的是1933年出版的白話字聖經（通稱巴克禮白話字聖經），係以廈門話為基礎，與當前的台語已有相當程度的差異。1973年有天主教與基督教合譯的《紅皮聖經》，不過書還在出版社時就遭國民黨政府沒收。2007年台灣聖經公會與長老教會合作，翻譯出版《現代台語新約聖經》（羅馬字版），將廈門話修改為台語，不過仍是使用較少人用的泉州腔（北部腔）。反觀《全民台語聖經》是以1933年巴克禮修訂版《白話字聖經》為基礎，將當時的廈門話改做現代台灣的普遍腔台語（以高雄市為主的南部腔）。

在內容方面，除了人名與地名盡量採用聖



《新約附詩篇、箴言》的漢羅版、白話字版，由全民台語聖經協會於今年5月出版。

經原語的語音來重新標音（例如約翰，新譯Iô-ha-neh，舊譯Iok-hān），更將英語語法或受到中文和合本影響的華語語法修改為台語語法，同時把原來「詞與詞的形式對應」（formal equivalence）譯法，改採兼顧「形式對應」與「功能對應」（functional equivalence）原則，是其特色，也是這部民間自譯版聖經的挑戰。

同時有全羅版、漢羅版、漢羅Ruby版

為了配合不同讀者的閱讀需求，「全民台語聖經協會」特別將《全民台語聖經》的文字以3種版本來呈現，包括白話字版（全羅馬字）、漢羅版（漢字與羅馬字合用）、漢羅Ruby版（將羅馬字標記在漢字上方，類似注音，如同手上綴有紅寶石ruby）。

章節	全民台語聖經全羅經文	全民台語聖經漢羅經文	全民台語聖經Ruby經文	註釋
1:1	Hok-im ê Khai-si Siōng-tè é Kiáⁿ l-ê-su Ki-tok é hok-im sí án-ne khai-si.	福音ê開始 上帝ê Kiáⁿ耶穌基督ê福音是án-ne開始。	hok-im khai-si 福音ê開始 siōng-tè í-h-si ki-tok hok-im sí khai-si 上帝ê Kiáⁿ耶穌基督ê福音是án-ne開始。	註釋 串珠
1:2	Sian-ti l-sá-iah é chheh ū ki-chài. Góa chhe Góa é sú-chiá tòa Lí é thâu-chêng, chò Lí é khai-lō sian-hong.	先知以賽亞ê用有記載：我差我ê使者tōa你ê眼前，做你ê開路先锋。	gian-ti-sai-iah chheh ū ki-chài. góa chhe góa é sú-chiá tòa lí é thâu-chêng chò lí khai-lō-sian-hong. 先知以賽亞ê用有記載：我差我ê使者tōa你ê眼前，做你ê開路先锋。	註釋 串珠
1:3	Ū sian-ti khóng-ì teh hoah: Tiōh ū Chú chún-pī tō-lō, siu-tit l beh kiáⁿ é sió-lō. (chū JSI 40: 3; MLK 3: 1; CAG 23: 20)	有聲tī曠野teh hoah: Tiōh為主準備道路，修直祂beh行ê小路。(註：賽40：3；瑪3：1；出23：20)	Ū sian-ti khóng-ì teh hoah: Tiōh ū chú chún-pī tō-lō, siu-tit l beh kiáⁿ é sió-lō. (註：賽40：3；瑪3：1；出23：20)	註釋 串珠
1:4	Kiáⁿ Sé-lé lô-ha-neh é Thoán-tō (Mt 3: 1-12; Lk 3: 1-9, 15-17; Jh 1: 19-28) lô-ha-neh kò-jian-ti khóng-ì chhut-hian, ká lóng sé-lé, soan-ông kóng, "Tiōh hóe-kái lái niá sió sé-lé, Siōng-tè chiú é siá-bian láng é chòe."	行洗禮約翰ê傳道 (Mt 3: 1-12; Lk 3: 1-9, 15-17; Jh 1: 19-28) 約翰果然tī曠野出現，ká人洗禮，宣傳講：「Tiōh改來領受洗禮，上帝就會赦免人ê罪。」	lô-ha-neh kò-jian-ti khóng-ì chhut-hian 行洗禮約翰ê傳道 lóng sé-lé soan-ông kóng hóe-kái lái niá sió sé-lé 約翰果然tī曠野出現，ká人洗禮，宣傳講：「Tiōh改來領受洗禮，上帝就會赦免人ê罪。」	註釋 串珠

在「全民台語聖經協會」網站中，勾選全羅版、漢羅版、漢羅Ruby版進行檢索「馬可福音」第一章的畫面。

該協會網站 (<http://ctb.fhl.net>) 提供上述3種版本的經文閱讀與查詢檢索，能以多種版本並列閱讀與比較，對將來拓展原住民族語言聖經的多語版本對照亦具參考價值。

該協會祕書長，同時也是長期與信望愛網站合作創立台語版、客語版、點字版的林俊育長老表示，《全民台語聖經》內附台語漢字、羅馬字、華語意思對照表，以及特殊用詞簡介、聖經人名與地名新舊對照表，對讀者相當有幫助。

廣納所有的台灣語言

本次感恩禮拜邀請前雙連視障關懷基金會董事長楊錦鐘執事用點字版來讀經，並由西羅亞（盲人）合唱團獻詩。《全民台語聖經》更製作了台語點字版本，建置在思羅安信望愛網站 (<http://sloan.fhl.net>) 裡。該協會的「全民」包括視障者，語言方面也希望能廣納所有的台灣母語，包括holo語、客語、原住民各族語言。

對這部聖經出錢出力的賴永祥長老，獲頒「榮譽理事長證書」。賴長老現年93歲，長期住在美國波士頓，不便搭機返台，由林祕書長代領，帶到波士頓給賴長老（林祕書長亦長期

住在波士頓）。賴永祥長老透過視訊致詞，提到「協會出版《全民台語聖經》之後，更計畫出版《全民客語聖經》及《全民原住民族語聖經》」。

該協會在2014年11月1日舉行成立大會，宗旨是「研究與出版有主體性且人人讀得懂的台灣母語聖經譯本」。林祕書長在致謝詞時說：「10幾年來，我透過台語信望愛網站，追求人人讀有koh愛讀ê台語聖經。網路作業招真濟志同道合ê牧師、聖經學者kah台語文界ê先進加入團隊。我ka大家ê意見會合tī網站頂面整理，thang講是 WikiBible ê 模式。」

從原住民族的角度觀察

感恩禮拜也特別邀請客語聖經翻譯委員會主委彭德貴牧師、政大原民中心主任林修澈教授到場致詞，一致肯定協會的宗旨與努力。

林修澈教授更舉原住民族語言教材編寫一例，說明多民族語言聖經翻譯的意義，同時指出戰後原住民各族族語聖經翻譯的過程，隨著族語的發展而不斷演進與修訂，即是為了讓聖經原意與口語更加貼近，同時保護與提煉民族語言，《全民台語聖經》也是依循這條路來走，因而深具意義。◆

